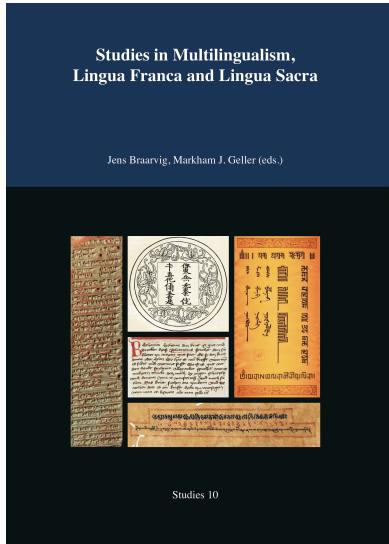


# Max Planck Research Library for the History and Development of Knowledge

## Studies 10

*Jens Braarvig and Markham J. Geller:*

### List of Contributors



In: Jens Braarvig and Markham J. Geller: *Studies in Multilingualism, Lingua Franca and Lingua Sacra*

Online version at <http://mprl-series.mpg.de/studies/10/>

ISBN 978-3-945561-13-3

First published 2018 by Edition Open Access, Max Planck Institute for the History of Science under Creative Commons by-nc-sa 3.0 Germany Licence.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/de/>

Printed and distributed by:

PRO BUSINESS digital printing Deutschland GmbH, Berlin

<http://www.book-on-demand.de/shop/15501>

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

# Multilingualism, Lingua Franca and Lingua Sacra

## **Edition Open Access**

### **Series Editors**

Ian T. Baldwin, Gerd Graßhoff, Jürgen Renn, Dagmar Schäfer,  
Robert Schlögl, Bernard F. Schutz

### **Edition Open Access Development Team**

Lindy Divarci, Bendix Düker, Klaus Thoden, Dirk Wintergrün

The Edition Open Access (EOA) platform was founded to bring together publication initiatives seeking to disseminate the results of scholarly work in a format that combines traditional publications with the digital medium. It currently hosts the open-access publications of the “Max Planck Research Library for the History and Development of Knowledge” (MPRL) and “Edition Open Sources” (EOS). EOA is open to host other open access initiatives similar in conception and spirit, in accordance with the *Berlin Declaration on Open Access to Knowledge* in the sciences and humanities, which was launched by the Max Planck Society in 2003.

By combining the advantages of traditional publications and the digital medium, the platform offers a new way of publishing research and of studying historical topics or current issues in relation to primary materials that are otherwise not easily available. The volumes are available both as printed books and as online open access publications. They are directed at scholars and students of various disciplines, as well as at a broader public interested in how science shapes our world.

# Multilingualism, Lingua Franca and Lingua Sacra

Jens Braarvig, Markham J. Geller (eds.)

**Studies 10**

Max Planck Research Library for the History and Development of Knowledge  
Studies 10

Submitted by:  
Glenn W. Most, Hindy Najman

Editorial Team:  
Lindy Divarci, Bendix Dürker, Georg Pflanz, Sylvia Szenti

Image Processing:  
Digitization group of the Max Planck Institute for the History of Science

Cover Image:  
Sections of various images featured in the volume.

This work evolved in cooperation with the Multilingualism Research Group at the  
Austrian Academy of Sciences, Institut für Iranistik:  
Velizar Sadovski, Gebhard Selz, Jens Braarvig, Mark Geller.

ISBN 978-3-945561-13-3  
First published 2018 by Edition Open Access,  
Max Planck Institute for the History of Science  
<http://www.edition-open-access.de>  
Printed and distributed by  
PRO BUSINESS digital printing Deutschland GmbH, Berlin  
Published under Creative Commons by-nc-sa 3.0 Germany Licence  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/de/>  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed  
bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

## **Max Planck Research Library for the History and Development of Knowledge**

The Max Planck Research Library for the History and Development of Knowledge comprises the sub-series, Studies, Proceedings and Textbooks. They present original scientific work submitted under the scholarly responsibility of members of the Scientific Board and their academic peers. The initiative is currently supported by research departments of three Max Planck Institutes: the MPI for the History of Science, the Fritz Haber Institute of the MPG and the MPI for Gravitational Physics (Albert Einstein Institute). The publications of the Studies series are dedicated to key subjects in the history and development of knowledge, bringing together perspectives from different fields and combining source-based empirical research with theoretically guided approaches. The Proceedings series presents the results of scientific meetings on current issues and supports, at the same time, further cooperation on these issues by offering an electronic platform with further resources and the possibility for comments and interactions. The Textbooks volumes are prepared by leading experts in the relevant fields.

### **Scientific Board**

Markus Antonietti, Antonio Becchi, Fabio Bevilacqua, William G. Boltz, Jens Braarvig, Horst Bredekamp, Jed Z. Buchwald, Olivier Darrigol, Thomas Duve, Mike Edmunds, Fynn Ole Engler, Robert K. Englund, Mordechai Feingold, Rivka Feldhay, Gideon Freudenthal, Paolo Galluzzi, Kostas Gavroglu, Mark Geller, Domenico Giulini, Günther Görz, Gerd Graßhoff, James Hough, Manfred Laubichler, Glenn Most, Klaus Müllen, Pier Daniele Napolitani, Alessandro Nova, Hermann Parzinger, Dan Potts, Sabine Schmidtke, Circe Silva da Silva, Ana Simões, Dieter Stein, Richard Stephenson, Mark Stitt, Noel M. Swerdlow, Liba Taub, Martin Vingron, Scott Walter, Norton Wise, Gerhard Wolf, Rüdiger Wolfrum, Gereon Wolters, Zhang Baichun.



# Contents

<b>List of Contributors .....</b>	1
<b>Preface</b>	
<i>Markham J. Geller and Jens Braarvig .....</i>	5
<b>Introduction</b>	
<i>Markham J. Geller and Jens Braarvig .....</i>	7
<b>Part I: General Reflections</b>	11
<b>1 Empires and their Languages: Reflections on the History and the Linguistics of Lingua Franca and Lingua Sacra</b>	
<i>Reinier Salverda .....</i>	13
<b>2 Dependent Languages</b>	
<i>Jens Braarvig .....</i>	79
<b>Part II: Europe</b>	91
<b>3 Lehnübersetzung und Lehnbedeutung vs. Lehnwort: Zu den Entlehnungen aus dem Lateinischen und Französischen in das mittelalterliche Deutsch</b>	
<i>Kurt Gärtner .....</i>	93
<b>4 Konrad of Megenberg: German Terminologies and Expressions as Created on Latin Models</b>	
<i>Kathrin Chlench-Priber .....</i>	115
<b>5 What Language Does God Speak?</b>	
<i>Florentina Badalanova Geller .....</i>	125
<b>6 Islamic Mystical Poetry and Alevi Rhapsodes From the Village of Sevar, Bulgaria</b>	
<i>Florentina Badalanova Geller .....</i>	175
<b>7 Learning Arabic and Learned Bilingualism in Early Modern England: The Case of John Pell</b>	
<i>Daniel Andersson .....</i>	211

<b>Part III: Ancient Near East</b>	223
8 <b>Sumerian in the Middle Assyrian Period</b> <i>Klaus Wagensonner</i> .....	225
9 <b>The Concept of the Semitic Root in Akkadian Lexicography</b> <i>Markham J. Geller</i> .....	299
10 <b>Multilingualism in the Elamite Kingdoms and the Achaemenid Empire</b> <i>Jan Tavernier</i> .....	307
11 <b>Diplomatic Multilingualism in the Middle East, Past and Present: Multilingualism, Linguae Francae and the Global History of Religious and Scientific Concepts</b> <i>Lutz Edzard</i> .....	321
12 <b>Some Observations on Multilingualism in Graeco-Roman Egypt</b> <i>Alexandra von Lieven</i> .....	339
<b>Part IV: India and Central Asia</b>	355
13 <b>Indo-Iranian Sacred Texts and Sacrificial Practices: Structures of Com- mon Heritage (Speech and Performance in the Veda and Avesta, III)</b> <i>Velizar Sadovski</i> .....	357
14 <b>Aspects of Multilingualism in Turfan as Seen in Manichaean Texts</b> <i>Desmond Durkin-Meisterernst</i> .....	389
<b>Part V: China</b>	399
15 <b>Multilingualism and Lingua Franca in the Ancient Chinese World</b> <i>William G. Boltz</i> .....	401
16 <b>The Imprint of Buddhist Sanskrit on Chinese and Tibetan: Some Lexical Ontologies and Translation Strategies in the Tang Dynasty</b> <i>Jens Braarvig</i> .....	427
17 <b>Classical Chinese as Lingua Franca in East Asia in the First to Second Millennia CE: Focusing on the Linguistic Situation in Traditional Korea</b> <i>Vladimir Tikhonov</i> .....	453
<b>Part VI: The Americas</b>	465
18 <b>Multilingualism and Lingua Francae of Indigenous Civilizations of America</b> <i>Lars Kirkhusmo Pharo</i> .....	467
<b>Index</b> .....	520

## List of Contributors

### **Daniel C. Andersson**

Research Fellow in History  
Wolfson College, University of Oxford  
Ecole Normale Supérieure, Lyon  
[daniel.andersson@wolfson.ox.ac.uk](mailto:daniel.andersson@wolfson.ox.ac.uk)

### **Florentina Badalanova Geller**

Professor at the Excellence Cluster Topoi and the Seminar für Katholische Theologie  
Head of the Slavonic Database of the Royal Anthropological Institute, London  
Freie Universität Berlin  
[fgeller@zedat.fu-berlin.de](mailto:fgeller@zedat.fu-berlin.de)

### **William G. Boltz**

Professor of Classical Chinese  
University of Washington, Seattle  
[boltzwm@u.washington.edu](mailto:boltzwm@u.washington.edu)

### **Jens Braarvig**

Professor of Religious Studies  
The Norwegian Institute of Philology  
Department of Cultural Studies and Oriental Languages  
University of Oslo  
[j.e.braarvig@ikos.uio.no](mailto:j.e.braarvig@ikos.uio.no)

### **Kathrin Chlench-Priber**

Germanistische Mediävistik  
Universität Bern  
[kathrin.chlench@germ.unibe.ch](mailto:kathrin.chlench@germ.unibe.ch)

### **Desmond Durkin-Meisterernst**

Research Fellow  
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften  
[durkin-meisterernst@bbaw.de](mailto:durkin-meisterernst@bbaw.de)

### **Lutz Edzard**

Chair for Arabic Studies and Semitics  
Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg  
[lutz.edzard@fau.de](mailto:lutz.edzard@fau.de)

Adjunct Professor of Semitics,  
University of Oslo  
[l.e.edzard@ikos.uio.no](mailto:l.e.edzard@ikos.uio.no)

**Kurt Gärtner**  
Emeritus Professor of German Philology  
Universität Trier  
[gaertnekstaff.uni-marburg.de](mailto:gaertnekstaff.uni-marburg.de)

**Markham J. Geller**  
Professor für Wissenschaftsgeschichte at the Excellence Cluster Topoi  
Freie Universität Berlin  
Jewish Chronicle Professor  
University College London  
[mark.geller@fu-berlin.de](mailto:mark.geller@fu-berlin.de)

**Alexandra von Lieven**  
Seminar for Egyptology  
Extracurricular Professor for Egyptology  
Freie Universität Berlin  
[alexandra.von.lieven@fu-berlin.de](mailto:alexandra.von.lieven@fu-berlin.de)

**Lars Kirkhusmo Pharo**  
Moses Mesoamerican Archive and Research Project  
Harvard University  
Nord University  
Norway

**Velizar Sadovski**  
Associated Professor for Indo-European Studies  
Institute of Iranian Studies  
Österreichische Akademie der Wissenschaften  
[Velizar.Sadovski@oeaw.ac.at](mailto:Velizar.Sadovski@oeaw.ac.at)

**Reinier Salverda**  
Professor of Dutch Language and Literature  
University College London  
Honorary Professor  
Fryske Akademy, Leeuwarden, Netherlands  
[rsalverda@fryske-akademy.nl](mailto:rsalverda@fryske-akademy.nl)

**Jan Tavernier**  
Université catholique de Louvain  
Centre d'études orientales/Institut orientaliste de Louvain  
[Jan.Tavernier@uclouvain.be](mailto:Jan.Tavernier@uclouvain.be)

**Vladimir Tikhonov**

Professor of Korean and East Asian Studies  
Department of Culture Studies and Oriental Languages  
University of Oslo  
[vladimir.tikhonov@ikos.uio.no](mailto:vladimir.tikhonov@ikos.uio.no)

**Klaus Wagensonner**

Research Fellow  
Near Eastern Languages and Civilizations  
Yale Babylonian Collection  
Yale University  
[klaus.wagensonner@yale.edu](mailto:klaus.wagensonner@yale.edu)

